

<<翻译通论>>

图书基本信息

书名：<<翻译通论>>

13位ISBN编号：9787513506281

10位ISBN编号：7513506280

出版时间：2011-3

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：刘敬国

页数：217

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<翻译通论>>

### 内容概要

本书结合复旦大学翻译专业课程多年的教学实践编写，使用对象为翻译专业本科及英语专业高年级学生。

以及具备一定的翻译基础且希望对翻译理论有进一步了解的翻译爱好者和研究人员。

《翻译通论》全书共12个单元，其主要特色有：渐次展现翻译与翻译研究丰富多彩的历史与现实图景，为学习者提供宽阔的视平线；注重突出中外译学研究界具有重要意义的人物、事件与进展，俾使用者对当代翻译研究领域的代表理论家和流派及其观点等有概括性的认识；叙述兼顾“学”、“术”，在理论观点的阐释中穿插大量实例，激发学生继续探索的兴趣；精心设计“名家见解”、“个案研究”、“思考与讨论”等环节，为教学提供丰富的资源。

<<翻译通论>>

作者简介

本书主笔人刘敬国博士是一位翻译研究的后起之秀。  
他吸收消化当代译论的前提下，专攻佛经翻译研究，已有喜人结果。

<<翻译通论>>

书籍目录

序言

编写说明

教学建议

第1单元 翻译的历史

第2单元 翻译的本质

第3单元 翻译与创造

第4单元 翻译的主体

第5单元 翻译的过程

第6单元 翻译的标准

第7单元 直译与意译

第8单元 归化与异化

第9单元 翻译与语境

第10单元 翻译与风格

第11单元 翻译的功能

第12单元 翻译与批评

后序 翻译研究的历史、现状与未来展望

参考文献

附录1 国内外翻译学术类与实践类期刊

附录2 常用翻译实践类及翻译研究类工具书

## &lt;&lt;翻译通论&gt;&gt;

## 章节摘录

虽然非文学翻译的量巨大,但针对非文学翻译的批评却并不多见。一直以来,翻译批评的对象主要都是文学翻译。

这里面的原因主要有二。

首先,不管是我国,还是其他国家,都有重视文学翻译的传统,这可能是因为文学作品读者面最广,内涵最丰富,翻译中涉及的因素特别多,因此学者们都认为文学翻译最有研究的价值。

其次,翻译批评是有较强的学术性和理论性的工作,因此从事的人也较有限,多数都是高校教师或研究机构的学者,这些人中有很多都是兼作翻译理论研究和翻译实践的,而他们从事的实践主要是文学翻译,因此其翻译批评以文学翻译为主就不奇怪了。

而大多数从事非文学翻译的都是各个领域的专业人士或职业译员,他们对翻译批评这种学院色彩浓郁的事情可能鲜有兴趣。

翻译批评按照从事的主体可以分为译者翻译批评、专家翻译批评和读者翻译批评三大类。

需要说明的是,这只是为论述方便而进行的划分,并不是说这三者之间有截然清楚的界线。

事实上,这三类主体有时是重合的,比如专家自然也是读者,译者也可兼作专家。

译者作为主体的翻译批评又可分为译者自评和译者他评两种方式。

译者自评是指译者对自己翻译的作品发表感想和评论。

如著名翻译家董乐山著有《译余废墨》一书,对自己几十年翻译生涯中遇到的翻译问题进行讨论。

再如德国文学翻译家杨武能曾著文《我译(魔山)二十年》,对自己翻译托马斯·曼(Thomas Mann)的长篇小说《魔山》的历程进行了回顾。

这些都是译者自评的例子。

翻译家对自己的翻译作品进行评价,一定程度上带有自我总结的性质,也有的译家在总结过程中对原著内容进行简要介绍,因此也有导读的性质。

译者他评是指自身从事翻译工作的人对别人的翻译作品进行评论,较之译者自评,这种方式更为常见。

例如,同是翻译家的罗新璋和金圣华曾对傅雷先生的译作进行过评价,杨必女士翻译的《名利场》出版后,也有不少同行对译文的风格和质量进行过品评。

以专家为主体的翻译批评是最主要的翻译批评,也是目前数量最多的一类翻译批评。

我们这里所说的专家是指其学术兴趣或说学术研究领域主要为翻译研究的学者,这些学者本身也可能从事一定的翻译实践,但他们对翻译问题的阐释同单纯的翻译家是不同的。

以翻译批评而论,单纯的翻译家在做批评时,重点往往放在翻译的技术层面,如译笔是否流畅,原文的风格是否得到了充分的传达,等等。

而学者的视角与此不同,他们更多是从理论的角度,对翻译中的问题及其产生的原因进行较为系统的探讨和解释。

我国和世界范围内的一些翻译研究刊物,如《中国翻译》、Babel等上面经常会出现一些针对翻译作品的评论文字,这些基本上都属于专家批评的类型。

## <<翻译通论>>

### 编辑推荐

《翻译通论》高等学校翻译专业本科教材分为语言能力、笔译能力、口译能力、学科素养四大板块，其编写紧扣翻译专业培养目标，力图区别于传统英语专业的翻译教学，突出“翻译专业”特色。教材以提高翻译能力为导向，注重夯实学生的中英文语言功底，培养基本的翻译意识，使学生了解基本的翻译理论，掌握基本的翻译技巧。

<<翻译通论>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>